

## ГОТСКИЕ НАДПИСИ ИЗ МАНГУПСКОЙ БАЗИЛИКИ

**Диана Александровна Шалыга**

*Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского, Симферополь, Россия  
d.shalyga@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4801-6947>*

**Аннотация.** В статье подтверждается наличие готских граффити на фрагментах карниза из Мангупской базилики, найденных М. А. Тихановой в 1938 г. и впоследствии в 2010-е гг. исследованных А. Ю. Виноградовым и М. И. Коробовым. Анализ надписей позволяет в целом согласиться с их прочтением, но и остановиться на некоторых спорных моментах. Сравнение показывает отличия графических форм первой многострочной надписи от трех других.

**Ключевые слова:** готские граффити, Мангупская базилика, Nomina sacra, палеография, эпиграфика

**Благодарности:** Работа поддержана Министерством науки и высшего образования Российской Федерации, Мегагрант № 075-15-2022-1119.

## GOTHIC INSCRIPTIONS FROM THE BASILICA AT MANGUP

**Diana A. Shalyga**

*V. I. Vernadsky Crimean Federal University, Simferopol, Russia  
d.shalyga@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4801-6947>*

**Abstract.** This article supports the discovery of Gothic graffiti on the cornice fragments from the basilica church at Mangup, which was discovered by M. A. Tikhanova in 1938 and, later on, in the 2010s, studied by A. Yu. Vinogradov and M. I. Korobov. Generally, the analysis of the said inscriptions allows the one both to agree with the reading suggested and to address a few disputable points. The comparison has shown the differences between the graphic forms of the first multi-line inscription and the three more inscriptions.

**Key words:** Gothic graffiti, basilica of Mangup, Nomina sacra, palaeography, epigraphy

**Acknowledgement:** This work was financially supported by the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation, Megagrant project no. 075-15-2022-1119.

В научный оборот готские граффити на фрагментах фриза из Мангупской базилики были введены в 2015 г. А. Ю. Виноградовым и М. И. Коробовым [1]. Авторы определили язык надписей как готский. Отсутствие в письменных источниках убедительных свидетельств об использовании крымскими готами алфавита Вульфилы, а также единичность найденного в Крыму артефакта с граффити, вырезанными знаками данного алфавита, позволили усомниться в предложенных выводах и послужили отправной точкой для дискуссии и продолжения исследования [см.: 5; 6, с. 310–323; 4; 3].

Аутопсия позволяет согласиться, что граффити читаются как готские, и предложить приведенные ниже транслитерацию и перевод.

Многострочная надпись I.1 (нумерация надписей здесь и ниже по А. Ю. Виноградову и М. И. Коробову):

1. ђASGƆMIKIL (кто Бог великий)
2. SWEGƆUN SAR (как Бог наш)
3. ISGƆWAUR??A? (он Бог делал)
4. SILDA LEIKA AINS (удивительное один)

5. USSTOƆ (воскрес)
6. UNDAIW? (на вечность)
7. USDAUƆAIM (из мертвых)
8. JAHIN MIDJU (и в ...) (рис. 1)

Чтение затрудняют более ранние и более поздние рисунки, повреждения поверхности и греческие граффити в окончании строк. В надписи дважды используется *Nomen sacrum* GP – guƆ. Сокращения для слов «Бог, Господь, Иисус, Христос» в сохранившихся готских манускриптах VI в., по мнению Л. Траубе, восходят к переводу Вульфилы и образцам из греческого перевода Библии, которым он пользовался [10, S. 271–275]. Некоторые расхождения отдельных слов с прочтением А. Ю. Виноградова и М. И. Коробова (представление о котором русскоязычная аудитория может получить, сопоставив первую публикацию с отдельными правками, представленными в статье 2017 г. [1; 2]) не меняют общий смысл надписи. Таким образом, можно подтвердить, что первые четыре строки отождествляются со вторым полустижием Пс 76, 14 и первым полустижием Пс 76, 15 «Кто Бог так великий, как Бог [наш]! Ты – Бог, творящий чудеса».

Окончание восьмой строки А. Ю. Виноградов и М. И. Коробов восстанавливают, используя единственное представленное в словарях и соответственно в сохранившихся манускриптах слово, где после начала *midj* (корень *mid* имеют слова со значением «середина, средний») следует *u*. Сложное существительное *midjungards* в известных памятниках готского письма встречается четыре раза, при этом дважды в винительном падеже единственного числа в роли дополнения и обстоятельства места [7]. Последний случай представляет наибольший интерес, поскольку в предложенной исследователями реконструкции восьмой строки оно выполняет ту же функцию: «*jah and allana midjungard gabaih*» (SK 4,10) – «и выросло по всей земле». Необходимо отметить, что в приведенном примере существительное в роли обстоятельства места употребляется с другим предлогом. Один пример, конечно, не позволяет сделать выводы о частотности такого употребления, тем не менее, его фиксирует.

Недописанная часть последнего слова MIDJU несколько отстоит от предшествующего предлога. Пробелы наблюдаются и в четвертой строке. Там субстантивированное прилагательное SILDALEIKA разделяет на две части рисунок, в промежутке между этим и следующим словом находятся изогнутые и прямые линии. Между словами в восьмой строке расположена небольшая продолговатая наклонная выбоина и едва заметные перекрещивающиеся линии, похожие на греческие буквы из почти стертых строк под готской. Две буквы готского слова, различимые после хорошо читаемой характерной D, сталкиваются с началом одной из строк греческой надписи. А. Ю. Виноградов и М. И. Коробов считают, что греческие буквы перекрывают более ранние готские [3, с. 178]. С ними не согласны М. А. Курьшева и Б. Л. Фонкич [4]. В пользу более раннего нанесения готской надписи служит свободное поле слева от начала строк. Греческая надпись теснится между окончанием строк готской и крупным рисунком. Однако, возможно также, что для последней части готского слова не хватило места из-за уже имевшихся греческих строк, поэтому оно и осталось недописанным. Если готские граффити и предшествуют греческим, то, видимо, не всем и незначительно.

Надпись I.2:

FAHILPSKAL Ɔ SƆ ?SWI (Господи, помоги рабу твоему ...) (рис. 2; 3)

Надпись предваряет изображение креста. Перед ним процарапана буква, которую можно трактовать и как готскую Σ-образную букву сугил, и как саму греческую сигму. А. Ю. Виноградов и М. И. Коробов реконструируют готские инвокативные надписи, используя греческие образцы [1; 8; 2]. Частично текст можно восстановить, опираясь и на первую строку надписи I.4. Из-за повреждений поверхности камня, появившихся уже после нанесения текста, утрачены части слов *skal[kis] b[eini]s. Vacat* в следующем слове

вызван более ранней потертостью. Последнее недописанное слово может иметь разные варианты продолжения [9, S. 113].

Трехстрочная надпись I.4:

1. FANILPSKALKISBEIN (Господи, помоги рабу твоему)
2. ?AMJA? ?S USWINAG (Дамиану? из ...)
3. JANFRAWAURTIS (и грешнику) (рис. 2)

Р. Шуман считает, что во второй строке после предлога *us* читается начало топонима [9, S. 113]. Многочисленные примеры из текста Библии, собранные Г. Кёблером, показывают употребление этого предлога со значением «из, от» для обозначения принадлежности к какой-то группе людей [7]. А. Ю. Виноградов и М. И. Коробов предлагают, возможно, крымско-готскую форму обозначения рода занятий (из виноградарей) [8; 2].

Надпись II.1:

ISJANFRAWAURTISDAMJAN (... и грешника(у) Дамиана(у)) (рис. 4)

Вероятно, текст представляет собой завершение invocativной надписи, начало которой находилось на утраченном фрагменте. Форма родительного падежа единственного числа у однородных дополнений (от первого сохранилось только окончание) аналогична форме дополнений в управлении глагола *hilpan* в надписях I.2 и I.4. Возможно, что все три надписи связаны с одним и тем же invocantом. В надписях I.2 и I.4 используется *Nomen sacrum* FA – frauja. В надписях I.4 и II.1 прослеживается одинаковое выпадение *h* у субстантивированного прилагательного *frawaurhts*. Г. Кёблер не фиксирует такой вариант написания этого слова в сохранившихся готских манускриптах [7]. Р. Шуман объясняет выпадение буквы слабым произношением обозначаемого звука в готском или позднеготском [9, S. 113]. В обеих последних надписях упоминается одно и то же греческое имя Дамиан.

Сравнение формы одинаковых букв из данных надписей выявляет некоторые характерные различия (рис. 5). В надписи I.1 гасты у  $\Sigma$ -образной S представляют собой ровные наклонные линии, образующие угол в месте соединения или у некоторых образцов закругление в нижней части. В остальных граффити буква отличается округлостью форм, а в надписи I.4 наклоном вправо.

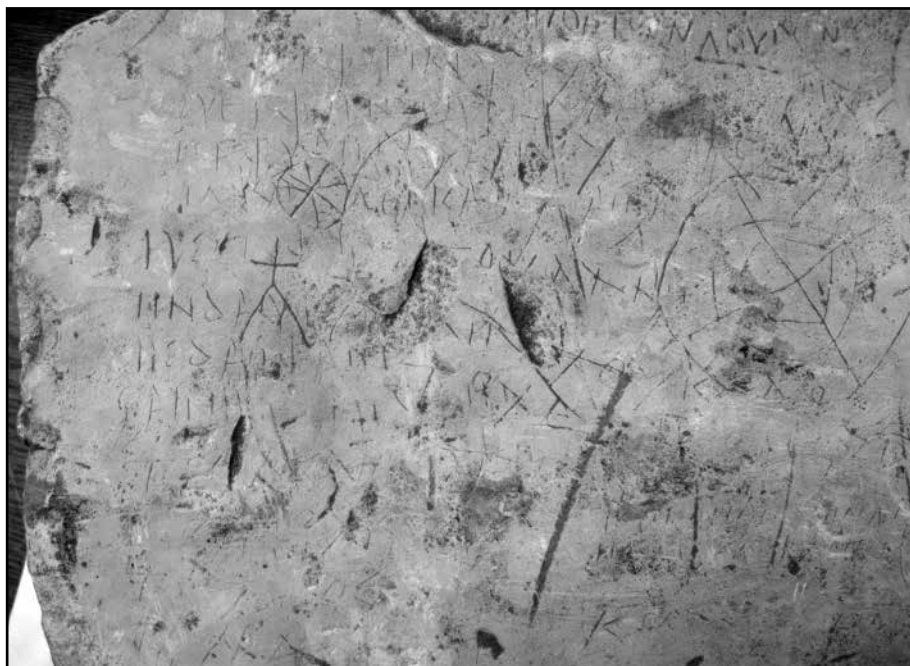
Небольшой наклон вправо в надписи I.4 имеет также буква Г (G). Ее вертикальная черта значительно длиннее верхней поперечной. В надписи I.1. такой разницы в длине гаст не наблюдается. Горизонтальная гаста пересекает вертикальную чуть ниже верхнего края, немного выступая с другой стороны. Кроме того горизонтальная гаста справа завершается декоративной вертикальной черточкой.

Таковыми же черточками в надписи I.1 снабжена горизонтальная гаста буквы Т. Ее вертикальная и горизонтальная гасты почти равновелики, в то время как в надписях I.4 и II.1 вертикальная, как и в случае с Г (G), существенно длиннее.

В надписи I.1 у Y (W) к длинной левой гасте присоединяется короткая правая, в остальных надписях наблюдается примыкание короткой левой гасты к длинной правой.

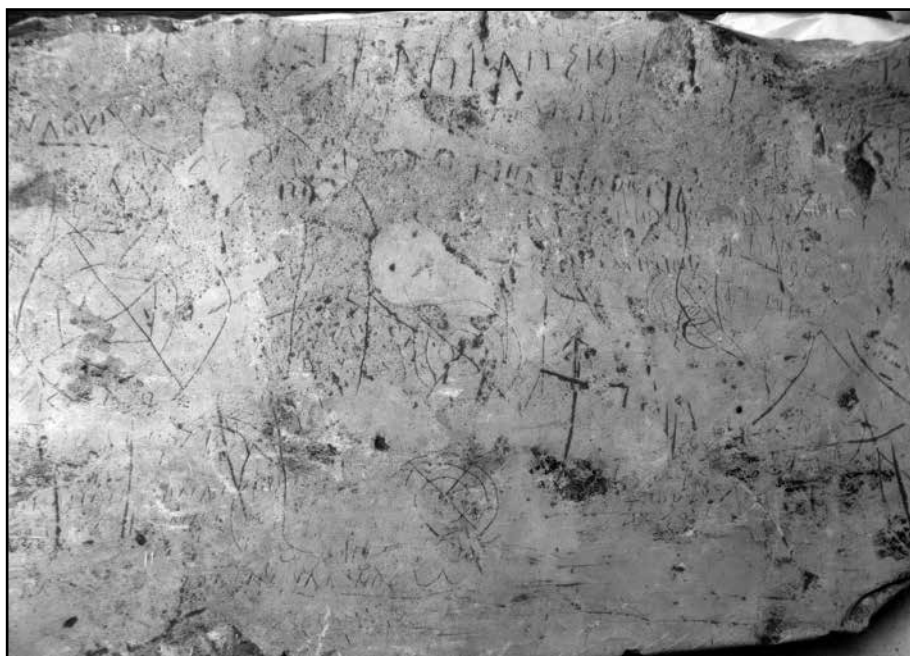
Буква F отсутствует в надписи I.1. В надписях I.2 и I.4 верхний конец ее вертикальной гасты имеет форму петли, в надписи II.1 у верхнего конца глубоко прочерченной слегка изогнутой вертикальной гасты справа вверх отходит едва заметная линия начала петли.

Таким образом, исходя из чтения и рассмотренных особенностей палеографии, можно констатировать не только отличное от других готских граффити содержание многострочной надписи I.1, но и иную руку.



**Рис. 1.** Многострочная надпись I.1

**Fig. 1.** Multi-line inscription I.1



**Рис. 2.** Часть камня с надписями I.2 и I.4

**Fig. 2.** A fragment of the stone showing inscriptions I.2 and I.4



Рис. 3. Окончание надписи I.2

Fig. 3. Ending of inscription I.2

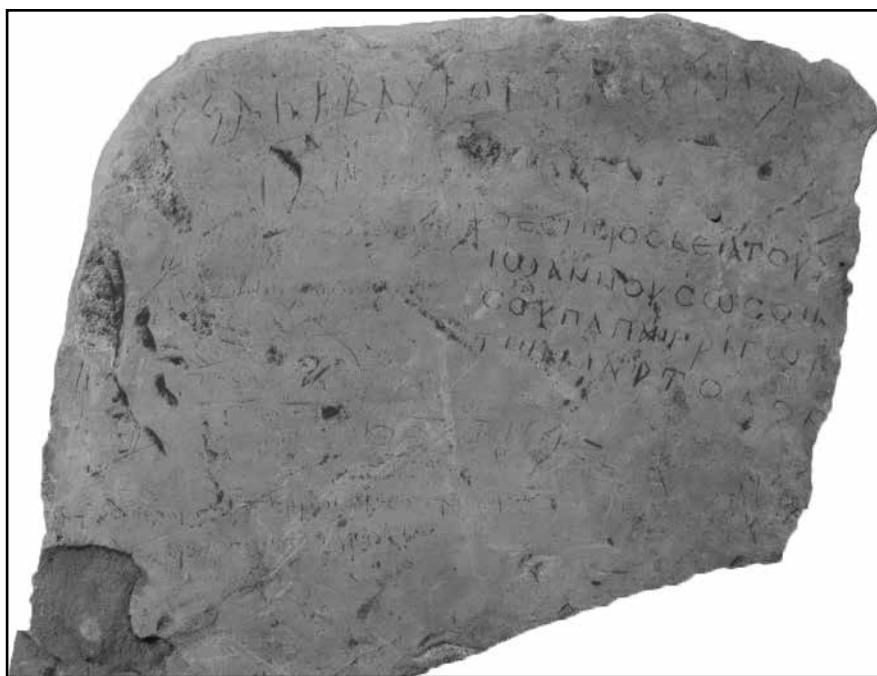


Рис. 4. Надпись II.1

Fig. 4. Inscription II.1

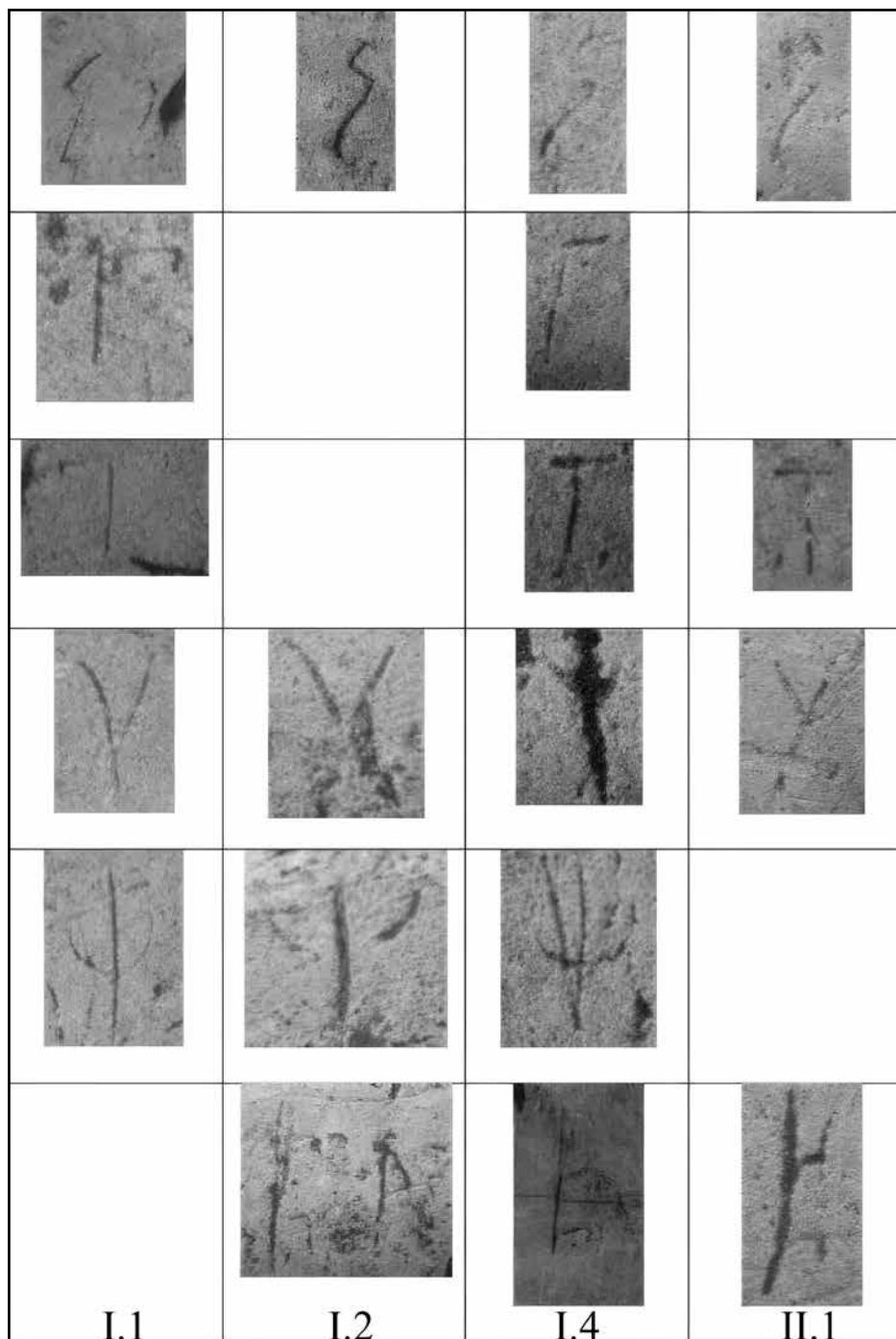


Рис. 5. Сравнение формы букв в надписях I.1, I.2, I.4, II.1

Fig. 5. Comparison of the form of letters in inscriptions I.1, I.2, I.4, II.1

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов А.Ю., Коробов М.И. Готские граффити из Мангупской базилики // Средние века. 2015. Т. 76. № 3–4. С. 57–75.
2. Виноградов А.Ю., Коробов М.И. Готские граффити из Мангупской базилики // Средние века. 2017. Т. 78. № 1–2. С. 323–325.
3. Виноградов А.Ю., Коробов М.И. Два критических отклика на публикацию готских граффити с Мангупа // Средние века. 2018. Т. 79. № 1. С. 176–188.
4. Курьшева М.А., Фонкич Б.Л. К палеографической интерпретации греческих граффити Мангупской базилики // Средние века. 2017. Т. 78. № 3. С. 167–179.
5. Шалыга Д.А. К вопросу о письменности крымских готов // МАИЭТ. 2016. Вып. XXI. С. 312–316.
6. Шалыга Д.А. Язык крымских готов // Айбабин А.И., Хайрединова Э.А. Крымские готы страны Дори (середина III–VII в.). Симферополь: Антиква, 2017. С. 310–323.
7. Köbler G. Gotisches Wörterbuch. URL: <https://www.koeblergerhard.de/gotwbhin.html>
8. Korobov M., Vinogradov A. Gotische Graffito-Inschriften aus der Bergkrim // Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur. Stuttgart, 2016. Bd. 145. S. 141–157.
9. Schumann R. Einführung in das Bibelgotische. URL: [https://www.academia.edu/46849270/EINF%C3%9CHRUNG\\_IN\\_DAS\\_BIBELGOTISCHE](https://www.academia.edu/46849270/EINF%C3%9CHRUNG_IN_DAS_BIBELGOTISCHE)
10. Traube L. Nomina Sacra. Versuch einer Geschichte der christlichen Kürzung. München, 1907. 295 S.

### REFERENCES

1. Vinogradov A.Iu., Korobov M.I. Gothic Graffito Inscriptions from Mangup Basilica. *Srednie Veka* [Middle Ages], 2015, vol. 76, no. 3–4, pp. 57–75.
2. Vinogradov A.Iu., Korobov M.I. Gothic Graffito Inscriptions from Mangup Basilica. *Srednie veka* [Middle Ages], 2017, vol. 78, no. 1–2, pp. 323–325.
3. Vinogradov A.Iu., Korobov M.I. Two Critical Reactions to the Publication of the Gothic Graffiti from Mangup. *Srednie veka* [Middle Ages], 2018, vol. 79, no. 1, pp. 176–188.
4. Kuryshcheva M. A., Fonkic B. L. A Contribution to the Paleographic Interpretation of Greek Graffiti from Mangup Basilica. *Srednie veka* [Middle Ages], 2017, vol. 78, no. 3, pp. 167–179.
5. Shalyga D.A. Revisiting the writing of the Crimean Goths. *Materialy po arkheologii, istorii i etnografii Tavrii* [Materials in Archaeology, History and Ethnography of Tauria], 2016, vol. 21, pp. 312–316.
6. Shalyga D.A. Language of the Crimean Goths. In: Aibabin A.I., Khairedinova E.A. *Krymskie goty strany Dori (sередina III–VII v.)* [Crimean Goths in the region of Dory (mid-third to seventh century)], Simferopol, Antikva Publ., 2017, pp. 310–323.
7. Köbler G. *Gotisches Wörterbuch*. URL: <https://www.koeblergerhard.de/gotwbhin.html>
8. Korobov M., Vinogradov A. Gotische Graffito-Inschriften aus der Bergkrim. *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur*, Stuttgart, 2016, Bd. 145, pp. 141–157.
9. Schumann R. *Einführung in das Bibelgotische*. URL: [https://www.academia.edu/46849270/EINF%C3%9CHRUNG\\_IN\\_DAS\\_BIBELGOTISCHE](https://www.academia.edu/46849270/EINF%C3%9CHRUNG_IN_DAS_BIBELGOTISCHE)
10. Traube L. *Nomina Sacra. Versuch einer Geschichte der christlichen Kürzung*. München, 1907, 295 p.

### Информация об авторе

Шалыга Д. А. – старший научный сотрудник лаборатории «Византийский Крым» НИЦ истории и археологии Крыма Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского, Researcher ID: AAT-4916-2020.

### Author information

Shalyga D. A. – Senior Researcher at the Laboratory “Byzantine Crimea” of the Research Centre History and Archaeology of the Crimea of the V. I. Vernadsky Crimean Federal University, Researcher ID: AAT-4916-2020.